



SERGIO CORDEIRO | TRADUCTEUR - INTERPRÈTE - MÉDIATEUR

+34 651 888 999

s.cordeiro@language-wise.com

s.cordeiro

sergiocordeiro

sergio.cordeiro.translator

SergioInterpreT

▶ FORMATIONS ACADÉMIQUES ◀

- EN LANGUE ANGLAISE -

Septembre 1998 - Juin 2001

BA (Hons) en linguistique.

(équivalent à un diplôme en langues appliquées).

The University of Manchester (R.-U.).

Note finale obtenue :

2:1 (Remarquable).

- EN LANGUE FRANÇAISE -

Octobre 2010 - Juin 2011

Cours de français avancé.

Centro de Idiomas C.E.E., Madrid (Espagne)

Octobre 2009 - Juin 2010

Cours de français intermédiaire.

Centro de Idiomas C.E.E., Madrid (Espagne)

Septembre 2004 - Juin 2005

Cours de français débutant.

Centro Dotacional de Arganzuela, Madrid (Espagne)

- EN LANGUE ARABE -

Septembre 2012 - Juin 2013

Programme de formation spécialisés en traduction arabe-espagnol.

Escuela de Traductores de Toledo.

Université de Castilla La Mancha, Toledo (Espagne).

Octobre 2012 - Mars 2013

Cours d'arabe avancé.

Cása Árabe, Madrid (Espagne).

Juin - Août 2012

Cours d'arabe avancé.

The International Institute for Teaching Arabic to Speakers of Other Languages.

Université de Jordanie, Amman (Jordanie).

Octobre - Décembre 2011

Cours d'arabe intermédiaire.

Institut Égyptien d'Études Islamiques. Ministère de l'éducation et de l'enseignement supérieur égyptien, Madrid (Espagne).

Juin - Septembre 2011

Cours d'arabe intermédiaire.

Drayah Language Center, Le Caire (Égypte).

Octobre 2010 - Juin 2011

Cours d'arabe intermédiaire.

Instituto Árabe, Madrid (Espagne).

Octobre 2009 - Janvier 2010

Cours pré-intermédiaire en langue arabe.

Centro Cultural Árabe Sirio, Madrid (Espagne).

Juillet 2008

Cours d'arabe intensif.

Institut Bourguiba des langues vivantes, Université de Tunis El Manar (Tunisie).

Octobre 2007 - Janvier 2009

Cours d'arabe débutant.

Instituto Árabe, Madrid (Espagne)

▶ FORMATIONS SPÉCIALISÉES ◀

2014

Master en Médiation civile et commerciale.

CEDECO (en association avec l'Université Rey Juan Carlos), Séville/Madrid (Espagne).

2006

Cours de création d'entreprises.

Organisé par la Communauté de Madrid et dispensé par l'entreprise Deloitte. Cours personnalisés et réalisation d'un business plan validé par un organisme officiel. *Madrid (Espagne).*

2004

Cours en locution publicitaire et techniques vocales.

Centro de Estudios Comunicación y Práctica, Madrid (Espagne).

▶ ACCRÉDITATIONS ◀

Membre de Chartered Institute of Linguists (MCIL),
association de traducteurs reconnue internationalement.

Catégories professionnelles :
traduction, interprétation et éducation.
Membre n° 021822 (www.iol.org.uk)

2004-2015

Membre de l'American Translators Association (ATA).

Membre n° 246883 (www.atanet.org)

2009-2014

**Membre de l'Asociación Española de Traductores,
Correctores e Intérpretes (ASETRAD).**

Membre n° 915 (www.asetrad.org)

2010-2014

**Candidat pour devenir membre de l'Asociación
de Intérpretes de Conferencia de España (AICE).**

(www.aice-interpret.es)

2012-2014

**Membre de l'International Association of
Professional Translators and Interpreters (IAPTI).**

Membre n° 669 (www.iapti.org)

**Membre de l'Arab Translators Network-Arab
Professional Translators Society (ATN-APTS).**

(www.arabtranslators.org)

**Membre de l'Asociación Madrileña
de Mediadores (AMM).**

Membre n° 00265 (www.ammediadores.es)

**Inscrit au Registre des Médiateurs et Institutions
de Médiation du Ministère de Justice espagnol.**

Disposant d'une assurance responsabilité civile
professionnelle pour les médiateurs expérimentés
dans le domaine des conflits.

▶ EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES ◀

Août 2004 - aujourd'hui

**Linguiste indépendant,
Directeur de Services Linguistiques.**

Traduction, interprétation, localisation, révision, correction de textes, copywriting, transcription, locution, assessorat linguistique, assessorat culturel, formation en interprétation et enseignement de langues pour différentes entreprises de services linguistiques, ainsi que pour des clients directs du monde entier.

**Fondateur et Directeur
de l'entreprise de services
linguistiques *language-wise*
(www.language-wise.com).**

Juin 2002 - Juillet 2004

**Coordinateur de projets,
département de production.**

Responsable de la coordination de projets traduction et localisation (étude préalable, gestion et contrôle des traducteurs, réalisation de rapports, communication directe avec le client, maintien et mise à jour des outils de traduction et glossaires). Responsable auprès du Directeur général. Traduction, localisation et révision anglais-espagnol-anglais de textes et contenus online. Autres tâches : transcription, conseils linguistiques, locution.
PremDan S.L., Madrid (Espagne).

Mai 2002 - Mars 2010

Professeur d'anglais.

Classes d'anglais dans un collège bilingue (espagnol-anglais). Préparation pour les examens du Trinity et Cambridge First, Advanced et Proficiency Certificate. *Colegio San Patricio (centre officiel d'examen de Cambridge), El Soto de la Moraleja, Madrid (Espagne).*

Octobre 2001 - Juin 2002

Professeur d'anglais/traducteur.

Classes d'anglais et d'espagnol pour adultes et professionnels (tous niveaux et secteurs linguistiques). Traduction anglais-espagnol-anglais de documents administratifs.
*Sat & Steekle Executive
English Courses, Madrid (Espagne).*

Août - Octobre 2001

**Superviseur du département
de traduction.**

Responsable du département de traduction (gestion de projets pour le service traduction et localisation, mise à jour de ressources, outils et bases de données, révision du processus de traduction, réalisation d'études de marché).
*Complete Language Solutions Ltd.,
Manchester (Royaume-Uni).*

Juin - Août 2001

Traducteur/professeur d'espagnol.

Traducteur interne anglais-espagnol (traduction et localisation de textes et contenus électroniques, correction de textes, locution). Classes d'espagnol pour étrangers : développement et utilisation d'une méthode d'enseignement alternative.
*Complete Language Solutions Ltd.,
Manchester (Royaume-Uni).*

Juin - Septembre 2000

**Professeur d'anglais et d'espagnol,
Traducteur.**

Classes d'anglais et d'espagnol pour adultes et professionnels (tous niveaux et secteurs linguistiques). Traduction anglais-espagnol-anglais de documents administratifs.
*Sat & Steekle Executive
English Courses, Madrid (Espagne).*

Mai 1999 - Octobre 2000

Traducteur indépendant.

Traduction anglais-espagnol de campagnes publicitaires pour l'entreprise *Amek Professional Audio Manchester (Royaume-Uni).*

► INFORMATIONS ADDITIONNELLES ◀

LANGUES

Espagnol:

Langue maternelle

Anglais:

Bilingue

Français:

Niveau avancé supérieur (C1)

Arabe:

Niveau avancé (B2)

Allemand:

Niveau de base (A2)

Portugais et galicien:

Haut niveau (compression écrite)

DIVERS

Permis de conduire, véhicule personnel. (catégories B, B1 f, k, p).

Disponibilité totale pour tout voyage et déplacement.

SERVICES

Traduction, interprétation, localisation, révision, copywriting, transcription, sous-titrage, locution, assessorat linguistique, assessorat culturel, enseignement de langues, médiation sociale, communautaire et interculturelle.

SECTEURS

Langue et communication, éducation et formation, tourisme et hôtellerie, publicité et marketing, sciences sociales, politique et relations internationales, technologies et télécommunications, impression et édition, médias, divertissement, art et culture.

INFORMATIQUE

Microsoft Office (Word, Excel, Access, Powerpoint, Frontpage, Outlook), Adobe Acrobat, Programmes de traduction assistée (SDL Trados, Wordfast, Passolo, Catalyst, MemoQ, OmegaT, Idiom WorldServer, XTM), outils et ressources d'Internet.

ÉQUIPEMENT INFORMATIQUE

Pentium® Dual Core E5300 à 2.66 GHz. 3 Go de RAM, disque dur de 800 Go. Ordinateur portable. Connexion à Internet ADSL haut débit. Imprimante multifonctionnelle, fax, scanner et photocopieuse.

BÉNÉVOLATS

Traducteur bénévole pour **Greenpeace International**. (www.greenpeace.org)

Interprète bénévole de plusieurs éditions du **Forum Social Mondial**. (www.babels.org)

Enregistré comme traducteur bénévole à **Traducteurs Sans Frontières**. (www.tsf-twb.org)

Enregistré comme interprète et traducteur bénévole **pour des catastrophes et situations d'urgence**.

+34 651 888 999

s.cordeiro@language-wise.com

s.cordeiro

sergiocordeiro

sergio.cordeiro.translator

SergioInterpreT

Références — sur simple demande.